



were made using traditional methods. Hardcopies of past records were scanned into PDF formats and since late 2007, digital videos which are of direct relevance to the artwork concerned are attached to individual collections record in the collections database whereas video documentation for example on general exhibition installation, are separately managed and archived.

There is no limit in the types of information we can include in the documentation of our cultural heritage. The quality of information has improved and retrieval or dissemination of information is now more efficient. The challenges now are to re-visit the bulk of collections that were acquired before the new requirement to ensure a consistent standard of documentation is applied to all collections. The other challenge will be the cost of storing these digital media and the resources to implement it as quickly as possible. The greatest challenge is perhaps the strategies to fully implement it before we struggle to work on newer requirements because of even newer needs.

– le coût de stockage de ces supports numériques et les ressources à mettre en oeuvre aussi rapidement que possible.

– les stratégies nécessaires pour achever cette phase avant que nous luttons sur de nouvelles attentes en raison de besoins encore plus nouveaux.

Croatian digital initiatives

Maja Sojat-Bikic
Zagreb City Museum

Our wish in the Newsletter is to present heritage digitalisation projects and strategies in individual countries. We invite members of CIDOC as well as non-members to contribute by presenting the leading projects in their own countries. In this number we shall present digital initiatives in Croatia, with particular reference to the museum community.

Digitalisation of the cultural heritage has been identified in Croatia as an important segment of cultural policy and the cultural development of the country. Croatia has 14 archives, more than 1400 libraries, 200 museums and private museum collections. The possibility and sustainability of digital development lies in nationally coordinated digitalisation initiatives and projects.

One long-term strategic objective of Croatian cultural policy is the creation of high-quality, significant and usable digital content collections according to priorities and established standards. For this reason in 2005 the Ministry of Culture launched its national programme for the digitalisation of archive, library and museum material, and appointed a working group for the elaboration of the programme. The programme gives a standardising and infrastructural framework to enable and encourage the production and use of digital cultural contents and to

Initiatives numériques croates

Maja Sojat-Bikic

Notre souhait, dans le Bulletin d'information (Newsletter), est de présenter des projets de numérisation du patrimoine et des stratégies dans les différents pays. Nous invitons les membres du CIDOC ainsi que les non-membres à contribuer en présentant les principaux projets dans leur propre pays. Dans ce numéro nous présenterons les initiatives numériques en Croatie, en se référant particulièrement à la communauté des musées.

La numérisation du patrimoine culturel en Croatie est un élément important de la politique culturelle et du développement culturel du pays. En Croatie il y a 14 archives, plus de 1400 bibliothèques, 200 musées et des collections de musées privés. La possibilité et la viabilité du développement numérique réside dans la coordination nationale des initiatives de numérisation et des initiatives de projets.

A long terme, un des objectifs stratégiques de la politique culturelle croate est la création de collections dont le contenu numérique est de haute qualité, important et utilisable en fonction des priorités et des normes établies. C'est pour cette raison qu'en 2005, le ministère de la culture a lancé son programme national pour la numérisation des archives, du matériel de bibliothèques et de musées, et a nommé un groupe de travail pour l'élaboration du programme. Le programme donne une standardisation des infra-

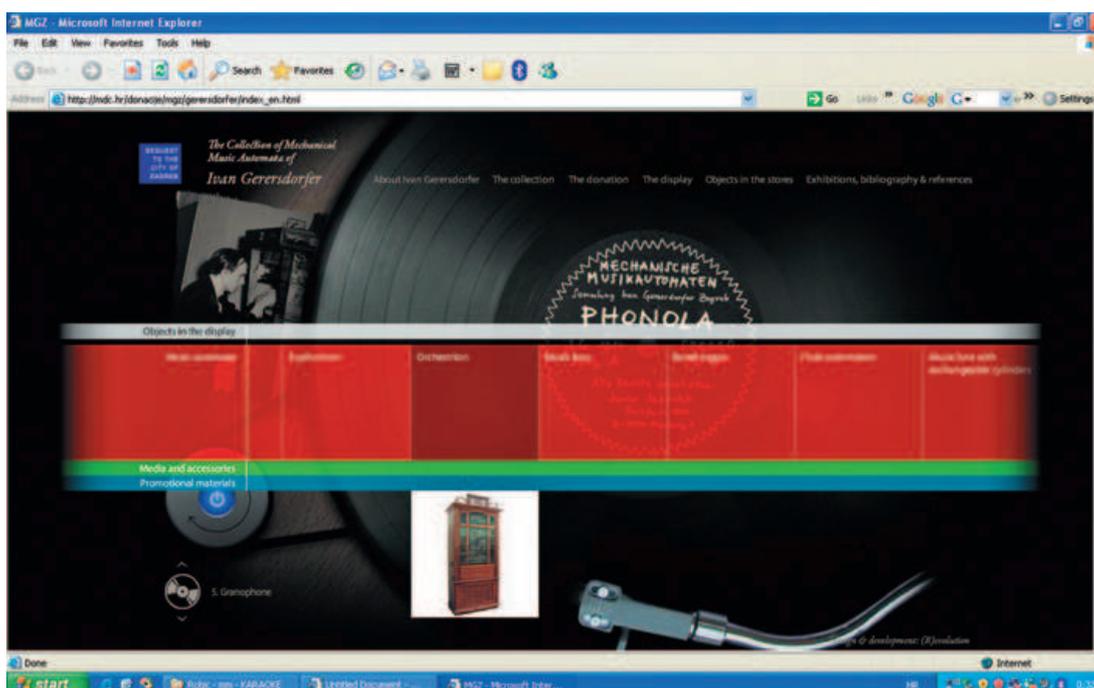


facilitate the presentation of the national and regional cultural heritage. The national digitalisation programme respects the principles, policy and experience in the area of cultural heritage digitalisation in the European Union. The Ministry of Culture accepted the programme in September 2006, and appointed national coordinators for the implementation of the programme: the National and University Library, the Croatian State Archives and the Museum Documentation Centre.

The national programme is conceived as a set of activities enabling the planning and organisation of national, institutional and cooperative projects in building up, using and long-term preserving digital collections with important contents. The programme states a number of assignments to be performed by separate expert groups by the end of 2008. The most important tasks are the adoption of national standards and guidelines for digitalisation projects and the development of a model of digital contents collections that has to be applicable in various institutions and for various kinds of material. The Croatian Cultural Heritage portal has been set up, and this will contain all the guidelines and instructions for digitalisation as well as all the information about the activities of the national digitalisation programme. The portal will be the central node in the network enabling access to and browsing of digital collections developed in the framework of the national digitalisation programme.

structures et cadre pour permettre et encourager la production et l'utilisation de contenus culturels numériques et pour faciliter la présentation des données nationales et régionales d'héritage culturel. Le programme de numérisation respecte les principes, la politique et l'expérience dans le domaine de la numérisation du patrimoine culturel dans l'Union européenne. Le Ministère de la Culture a accepté le programme en Septembre 2006, et a nommé des coordinateurs nationaux pour la mise en œuvre du programme: la Bibliothèque nationale et universitaire, les Archives d'Etat croate et le Musée du Centre de documentation.

Le programme national est conçu comme un ensemble d'activités permettant la planification et l'organisation des autorités nationales, des institutions et des projets de coopération dans la mise en place, l'utilisation et à long terme la préservation de grandes collections numériques. Le programme prévoit un certain nombre de tâches à exécuter par des groupes d'experts d'ici la fin de 2008. Les tâches les plus importantes sont l'adoption de normes nationales et de lignes directrices pour les projets de numérisation ainsi que le développement d'un modèle numérique de contenu des collections qui doit être applicable dans différentes institutions et pour divers types de matériel. Un portail du Patrimoine Culturel Croate a été mis en place, ce qui permettra de contenir toutes les directives et instructions relatives à la numérisation ainsi que toutes les informations sur les activités du programme national de numérisation. Le





In Croatia for the moment digitalisation projects aimed at providing end users high quality contents and a reasonable framework for e-learning are still in the initial phase of development. Most digitalisation projects relate to the creation of on-line catalogues, bibliographies, informative Web pages and the digitalisation of documents and museum objects for the purpose of conservation as well as internal documentation. Heritage institutions that want to get into the national digitalisation programme have to re-evaluate their resources, propose priorities and define aims and assignments in the framework of the set financial, temporal, spatial and professional context for them to be sustainable. Small institutions, which comprise the major part of the heritage sector in Croatia, cannot produce digital contents themselves, for they have modest or no financial resources, inadequate technical capacities and, most often, not even the necessary expertise. They see the possibility and sustainability of digital development in the implementation of the national programme and the organisation of a network of establishments that will combine forces to develop digitalisation projects. As for museums, there is a fair-sized production of digital contents distributed on CD-ROMs. Between 1998 and 2007, 95 CM-ROMs were produced. On the whole these are electronic catalogues of exhibitions, only a few relating to new digitalised heritage contents. In the last two to three years, several CD-ROMs have been produced presenting the digitalised material and intangible heritage. Particular praise is deserved by the *Medjmurje Through the Year* CD of the Museum of Medjmurje in Cakovec, which documents and promotes the intangible heritage of the Medjmurje region (2007). The disappearance of many cultural processes from the local community – language, customs, artisan crafts, children's games and so on – is inescapable, and this kind of preservation in digital medium is an example of good practice in the documentation of the intangible cultural heritage. The Croatian language version of the CD-ROM has been published and an English version is in the process of being produced.

Museum on-line production in Croatia on the whole refers to the launching of Internet sites with information about museums, collections and exhibitions. The Museum of Modern and Contemporary Art Rijeka (www.mmsu.hr) is the only Croatian museum which presents its collections on the web. The content is presented in an object-oriented way and is basically identical with the collection database. An example of digitalisation of heritage contents can be seen at the portal Donations on-line (www.mdc.hr) which presents collections donated to the city of Zagreb in digitalised form, including on-going updating with new contents. Worth mentioning as the last update to the portal is the Ivan Gerersdorfer Collection of Mechanical Musical Au-

portail sera le nœud central du réseau en permettant l'accès et l'exploration des collections numériques développées dans le cadre du programme national de numérisation.

En Croatie, pour l'instant la numérisation des projets visant à fournir aux utilisateurs finaux des contenus de haute qualité et un cadre raisonnable pour l'e-learning sont encore dans la phase initiale de développement. La plupart des projets de numérisation concerne la création de catalogues en ligne, de bibliographies, de pages Web informatives et la numérisation des documents et des objets de musée à des fins de conservation ainsi que pour la documentation interne. Les institutions d'héritage qui veulent entrer dans le programme national de numérisation doivent réévaluer leurs ressources, proposer des priorités et définir les objectifs et missions dans le cadre du contexte financier, temporel, spatial et professionnel pour être durable. Les petites institutions, qui constituent la majeure partie du secteur du patrimoine en Croatie, ne peuvent produire eux-mêmes le contenu numérique, car ils ont de modestes ou aucunes ressources financières, ont des capacités techniques insuffisantes et, le plus souvent, n'ont même pas l'expertise nécessaire. Ils voient la possibilité et la viabilité du développement numérique dans la mise en œuvre du programme national et l'organisation d'un réseau d'établissements qui combinent leurs forces pour développer des projets de numérisation. Comme pour les musées, il y a juste une taille de production de contenus numériques sur CD-ROM. Entre 1998 et 2007, 95 CM-ROMs ont été produits. Dans l'ensemble ce sont des catalogues électroniques des expositions, dont seulement quelques uns concernant les nouveaux contenus numérisés du patrimoine. Ces deux trois dernières années, plusieurs CD-ROMs présentant le matériel numérisé et le patrimoine immatériel, ont été produits. Notamment la louange est méritée par le *Medjmurje toute l'année* CD du Musée de Medjmurje de Cakovec, auquel les documents et la promotion du patrimoine culturel immatériel de Medjmurje la région (2007). La disparition de nombreux processus culturels de la communauté locale – la langue, les coutumes, l'artisanat, les jeux pour enfants et ainsi de suite – est incontournable, et ce type de conservation sur support numérique est un exemple de bonne pratique dans la documentation du patrimoine culturel et immatériel. La version du CD-ROM en croate a été publiée et une version anglaise est en cours de production.

La production du musée en ligne en Croatie, se réfère, dans l'ensemble, au lancement de sites Internet avec des informations sur les musées, les collections et les expositions. Le Musée d'Art Moderne et Contemporain Rijeka (www.mmsu.hr) est le seul musée croate qui présente ses collections sur le Web. Le contenu est présenté dans un format orienté objet, et est essentiellement identique à la base de données. Sur le portail Dons en ligne (www.mdc.hr) on peut voir un exemple



tomata (http://mdc.hr/donacije/mgz/gerersdorfer/index_en.html), the contents of which have been digitalised, constituting one of the few projects of its kind not only in Croatia but anywhere in the world.

numérisé du contenu du patrimoine qui présente des dons de collections à la ville de Zagreb sous forme numérisée, ainsi que des mises à jour avec de nouveaux contenus. Il convient de mentionner que la dernière mise à jour du portail est la collection Ivan Gerersdorfer des Automates Musicaux et Mécaniques (http://mdc.hr/donacije/mgz/gerersdorfer/index_en.html), dont le contenu a été numérisé, ce qui constitue un des quelques projets de ce type non seulement en Croatie mais partout dans le monde.

A Short Report on the CIDOC Conference 2007 Vienna, August 20-22, 2007

Maja Sojat-Bikic

The CIDOC Conference 2007 was held during the period in which the 21st General Conference of ICOM was going on, and was linked in terms of subject with the main topic of the General Assembly: Museums and the Universal Heritage. The CIDOC Conference was entitled: Managing the Global Diversity of Cultural Information: Documentation of the Universal Heritage to Support Universal Responsibility. Our Austrian hosts Sylvia Mader and Gerhard Tarmann organised the conference most successfully.

Plenary sessions were divided into four topic areas: Web developments; Local initiatives; Data, information and knowledge; Projects, initiatives and networking. Twenty-two papers from 12 countries were presented (from Australia, Austria, Canada, Croatia, Germany, Italy, Japan, Norway, Russian Federation, Singapore, UK and USA).

We shall refer here to a few of the topics addressed. Erin Coburn (J. Paul Getty Museum, USA) informed us about cooperative projects in the US making cultural heritage information more visible and accessible. The projects are founded on two emerging practices: Cataloguing Cultural Objects (CCO) and Categories for the Description of Works of Art (CDWA Lite). We also heard about the most recent activities of the Museum Computer Network (MCN) and the Joint Committee for Archives, Libraries and Museum (CALM). Richard Light (UK) and Øyvind Eide (Norway) had a paper about the Text Encoding Initiative (TEI) in a museum context (publications, exhibition catalogues, letters, other documents). Work is also being done on developing ways to integrate TEI with CIDOC CRM. Regine Stein and Axel Ermert (Berlin) presented a CRM-compatible format for the publication of museum object core data (museumdat) which is presently being tested by several networks in Germany and the format for the description of controlled vocabularies (museumvok).

Un bref rapport sur la Conférence du CIDOC en 2007

Vienne, du 20 au 22 août 2007

Maja Sojat-Bikic

La Conférence du CIDOC en 2007 a eu lieu au moment où se passait la 21^{ème} Conférence générale de l'ICOM, et elle était liée en termes de sujet avec le thème principal de l'Assemblée générale: Musées et patrimoine universel. La Conférence du CIDOC était intitulée: «Gérer la diversité mondiale de l'information culturelle: Documentation du patrimoine universel de soutien à la responsabilité universelle». Nos hôtes autrichiens Sylvia Mader et Gerhard Tarmann ont organisé la conférence avec succès.

Les sessions plénières ont été divisés en quatre thèmes: l'évolution du Web; les initiatives locales; les données, les informations et les connaissances; les projets, les initiatives et les réseaux. Vingt-deux documents en provenance de 12 pays (d'Australie, d'Autriche, du Canada, de la Croatie, de l'Allemagne, de l'Italie, du Japon, de la Norvège, de la Russie, de Singapour, du Royaume-Uni et des États-Unis) ont été présentés.

Nous allons évoquer ici quelques-uns des thèmes abordés. Erin Coburn (du J. Paul Getty Museum, aux États-Unis) nous a informé des projets de coopération aux États-Unis dans le but de rendre l'information de l'héritage culturel plus visible et accessible. Les projets sont fondés sur deux nouvelles pratiques: le catalogage d'objets culturels (Cataloguing Cultural Objects (COC)) et la catégorisation de la description des oeuvres d'Art (Categories for the Description of Works of Art (CDWA Lite)). Nous avons également entendu parler de la plupart des activités récentes du Museum Computer Network (MCN) et du Comité mixte des archives, des bibliothèques et des musées (the Joint Committee for Archives, Libraries and Museum (CALM)). Richard Light (du Royaume-Uni) et Øyvind Eide (de la Norvège) avaient un papier sur le Text Encoding Initiative (TEI) dans un contexte muséal (publications, catalogues d'expo-



Participants in the CIDOC Conference visited the Albertina, where Patrik Lichtenecker, collection registrar, gave a presentation entitled »Database Development in the Albertina«. The Albertina uses The Museum System (TMS) of Gallery Systems (network-based, relational database on SQL server, operating system Windows XP Pro, database size over 250,000 records). Also presented was the CILOG deposit management system that manages automatic depositories.

Meetings of working groups were also held: Archaeological sites (Stephen Stead), Coreference (Øyvind Eide), CRM SIG (Martin Doerr), Digital preservation (Stephan Rohde-Enslin), Documentation standards (Richard Light) and Information Centres (Monika Hagedorn-Saupe).

In the final session Geoffrey Lewis (CIDOC chair 1971-1977 and a participant of the first CIDOC session in New York in 1965) reminded us of several previous decades of CIDOC in his talk »Recollections of the Early Years of CIDOC«. The Greek host for the CIDOC Conference 2008 presented the topic of the conference – »The Digital Curation of the Cultural Heritage«, to be held in Benaki Museum, Athens, September 14 – 18, 2008 (www.cidoc2008.gr).

The CIDOC Board presented the results achieved in the 2004-2007 period:

- the new web site
- renewed contacts with ISO, TEI and MDA
- regular annual meetings
- CIDOC CRM became the ISO 21127 standard
- CIDOC has submitted 20 principles of museum documentation to ICOM for discussion and approval.

A new CIDOC Board was elected:

Christian-Emil Ore, Chair
Nicholas Crofts, Vice-chair
Monika Hagedorn-Saupe, Secretary
Richard Light, Treasurer
Maja Sojat-Bikic, Editor
Axel Ermert, Hans Regman, Faith Teh Eng Eng,
Members

The new Board presented the strategic plan for the 2007-2010 period:

- to continue to populate the CIDOC web site
- to disseminate the Statement of Principles
- to facilitate the activities of the working groups
- to review, recommend and develop museum documentation standards
- to continue to liaise with ICA, IFLA, MDA, MCN, CHIN, TEI etc. to establish common interests.

sitions, lettres et autres documents). Des travaux sont également en cours sur l'élaboration de moyens d'intégrer TEI avec CIDOC CRM. Regine Stein et Axel Ermert (de Berlin) ont présenté un format CRM-compatible pour la publication d'objets de musée dans les bases de données (museumdat), actuellement testé par plusieurs réseaux en Allemagne. Ils ont aussi présenté un format de description de vocabulaires contrôlés (museumvok).

Les participants à la Conférence du CIDOC ont visité l'Albertina, où Patrik Lichtenecker (régisseur des collections) a donné une présentation intitulée »Développement de la base de données dans l'Albertina«. L'Albertina utilise le Museum System (TMS) of Gallery Systems (une base de données relationnelle en réseau sur SQL server, le système d'exploitation Windows XP Pro, taille de la base de données : plus de 250000 documents). Il y eu une autre présentation sur le système de gestion de dépôt CILOG qui gère automatiquement les bibliothèques de dépôt.

Des réunions des groupes de travail ont également eu lieu: Les sites archéologiques (Stephen Stead), La coreference (Øyvind Eide), Le CRM SIG (Martin Doerr), La conservation numérique (Stephan Rohde-Enslin), Les normes de la documentation (Richard Light) et Les centres d'information (Monika Hagedorn-Saupe).

Dans la session finale Geoffrey Lewis (président du CIDOC de 1971 à 1977 et participant de la première session du CIDOC à New York en 1965) nous a remercié plusieurs décennies précédentes du CIDOC lors de sa présentation »Souvenirs de la petite enfance du CIDOC«. L'accueillant grec de la conférence du CIDOC en 2008 a présenté le thème de la conférence – »La Conservation numérique du patrimoine culturel«, qui se tiendra à Musée Benaki, à Athènes, du 14 au 18 Septembre 2008 (www.cidoc2008.gr).

Le Conseil du CIDOC a présenté les résultats obtenus entre 2004 et 2007:

- Le nouveau site Web
- Rétablissement des contacts avec l'ISO, TEI et la MDA
- Réunions annuelles régulières
- CIDOC CRM est devenu la norme ISO 21127
- CIDOC a présenté 20 principes de la documentation muséale à l'ICOM pour en discuter et les approuver.

Un nouveau Conseil CIDOC a été élu:

Christian-Emil Ore, président
Nicholas Crofts, Vice-président
Monika Hagedorn-Saupe, Secrétaire
Richard Light, trésorier
Maja Sojat-Bikic, rédacteur en chef
Axel Ermert, Hans Regman, Faith Teh Eng Eng,
les membres.